

# Soeara 'Aisjijah.

MADJALLAH-BOELANAN

DIKELOEARKAN DENGAN PERTJOEMA OLEH

MOEHAMMADIJAH BG. 'AISIJAH  
HINDIA-TIMOER.



Redactie :  
COMMISSIE VAN REDACTIE

SEMOEA KARANGAN  
SOEPAJA DIKIRIMKAN PADA  
C. v. Red. S. A.  
Kaoeman Djokja

Administratie :  
Sitti Zarkijah  
[HAL OEROESAN OEANG]  
Sitti Bariah  
[SOERAT MENIOERAT]  
Kaoeman — Djokja.

## MEMOEAT :

- |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perbaikan.</li> <li>2. Balkis</li> <li>3. Kemanakah kita kembali?</li> <li>4. Koepi pahit.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Seroean Koeala Kapoeas.</li> <li>6. Obat Djawa.</li> <li>7. Berita dari sana - sini.</li> <li>8. Pakabaran 'Aisjijah.</li> </ol> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

## KABAR ADMINISTRATIE.

- o -

### SOEDAH MENERIMA SOKONGAN DARI:

|                                 |   |   |   |   |        |
|---------------------------------|---|---|---|---|--------|
| 'Aisijah Benkoelen.             | . | . | . | . | f 10,- |
| 'Aisijah Tegal kw. I taoen 1932 | . | . | . | . | f 3,-  |
| „ Sengkang                      | . | . | . | . | f 3,-  |
| „ Kartosoero                    | . | . | . | . | f 6,-  |
| „ Soerakarta boeat taoen 1932   | . | . | . | . | f 12,- |
| „ Sigli kw. I en II taoen 1931  | . | . | . | . | f 6,-  |
| M. A. Mintobroto Kalipoetjang.  | . | . | . | . | f 1,-  |
| St. Sadijah Keprabon Solo       | . | . | . | . | f 1,-  |
| M. Wignjowisastro               | „ | . | . | . | f 2,-  |
| St. Arbajjah Bandjarmasin       | . | . | . | . | f 1,50 |

Terima kasih! Moedah-moedahan bertambah soe-boerlah dengan bantoean itoe. Tjabang - tjabang jang mengirim sokongan soepaja menjeboetkan boeat boe-lannja [kwartaalnja).

Siapa lagi?

Adm. S A.

---



# SOEARA 'AISJIJAH

No. 3

Maart 1932

Tahoen VII.

## PERBAIKAN

**P**enoeh pengharapan kami, Soeara 'Aisjijah ini bertambah madjoe dan dibatja oleh sitti-sitti jang sedar, banjak pemandangan dan abli fikiran. Sedar mana, sampai mempoe-njai kesempatan oentoek mengamat-amati djalan S. A. ini dan segala jang dikandoengnja.

Kalau hidoepnja S. A. ini hanja begini, pematjanja tidak mengambil poesing, ja'ni kesalahan S. A. tidak ada jang menegor, kemoendoerannja tidak ada jang berani menjamboek, malah hidoep dan matinja tidak ada jang menghiraukan; adalah berarti nol besar.

Oentoenglah, dari sedjak seroean kami jang memintak S. A. ini diperhatikannja, dengan menerima pendapatan dan critiek, critiek jang berarti memperbaiki; maka terboektilah pematja S. A. ini banjak jang insaf dan berani membantoe dengan wang dan fikiran. Sehingga dari sedikit-kesedikit akan bertambah madjoe djoega.

Kami masih merasa sedikit ketjiwa, bahwa banjak diantara Tjabang dan Groep bahagian 'Aisjijah jang banjak kesempatan mengirinkan berita pergerakannja kepada soerat-soerat chabar-sebagaimana jang banjak kami batja dan meninggalkan Soeara 'Aisjijahnja sendiri. Atau boleh djadi djoega, dapat diambil oleh correspondent itoe sendiri dan dikirimkan kepada soerat-chabarnja; jang menandakan bahwa 'Aisjijah ditempat itoe, beloem mementingkan tersiernja gerakannja sendiri didalam soerat-chabarnja. Maka kami mintak, hendaklah Tjabang dan Groep bahagian 'Aisjijah itoe menjaboeng-

kan berita gerakannya kepada Pers, djoega kepada Soeara 'Aisijah.

Demikianpoen kami merasa menjesal, bahwa berita-berita officieel dari Hoofdbestuur Moehammadijah bahagian 'Aisijah atau Madjlis Pimpinan 'Aisijah, beloem dapat dimoeatkan didalam Soeara 'Aisijah ini dengan setjoekoep-tjoekoepnja. Boekan karena sempitnja S. A. jang telah menjediakan halamannya dengan seloeas — loeasnja; akan tetapi boleh djadi dipandangnja S. A. ini masih terlambat terbitnja dan tidak boleh berita officieel itoe menanti seboelan lagi. Begitoe djoega ada terselip pengiraan jang banjak benarnya, bahwa Tjabang dan Groep bahagian 'Aisijah masih banjak jang koerang mengindahkan kepada Soeara 'Aisijahnya — setelah diterima, ditinggalkan begitoe sahaja, tidak diperhatikannya soerat-soerat jang ada didalamnya, ada jang choesoes kepadanya. Maka perloe dikirimkannya dengan soerat biasa.

Hal ini, dengan teroes terang kami oetarakan, ialah oentoek mencorectie diri sendiri, jang patoet mendapat perbaikan kesemoeanja. Moedah-moedahan mendjadi perhatian dan tambah madjoenja S. A. serta Tjabang dan Groep bahagian 'Aisijah jang mempoenjainja.

Kami moeatkan beberapa pendapatn dari pembatja S. A. jang mengharapn tambah kebaikannya djoega, sebagai dibawah ini:

1. Hendaklah S. A. woedjoednja jang indah dan isinja jang oppeil.
2. Hendaklah soeratan bahasa Belanda disertai soeratan jang terang, oempama: Preesident = president enz. Sebab pikir-lah pembatja kita kaoem poeteri bagaimanakah adanja?
3. Hendaklah ditetapinja kepoetoesan terseboet diatas adanja.
4. Hendaklah menoeroet kepoetoesan Congres ke XIX no. 24 <sup>1)</sup> alinea d. tetapi dengan bahasa Indonesia (Melajoe).

1) Didalam. „Boeat Congres Minangkabau” pada moeka 41 no. 118



5. Segala rubriek S.A. berbahasa Indonesia oemoem dan didjadikan setengah boelanan dan memoeat banjak Advertentie dan omslagnja ditambah selembat lagi jang agak tebal dan didjoel dengan berlangganan (bajar tetap seperti S. M.)

6. Hendaklah S.A. memoeat gambar — gambar pergerakan Aisijah dan lain — lainnja jang perloe.

7. Hendaklah kadang-kadang memoeat tarich tjeritera jang patoet diambil tauladan. Hal ini tidak oesah menambah rubriek jang telah dipoetoeskan oleh Congres; boekankah tjeritera itoe mengandoeng djoega nasehat, pendidikan, roemah tangga dan sebagainya?

8. Hendaklah bahasa jang dipakai dalam madjallah ini, bahasa jang oemoem diketahoei oemmat dinegeri kita ini, jaitoe bahasa Indonesia, Djangan di tjampoer djoega bahasa Djawa.

9. Hendaklah diisi ilmoe kesehatan badan dan tjara mendjaga anak, ilmoe tarbijah dan didikan Islam serta, tjara mendidik dan ilmoe . . . . .

10. Dari pembantoean wang, lebih baik ditetapkan saja, tidak di dapat dari wang sokongan jang bererti se-soeka — soekanja, jang mana mengoewatirkan kalau — kalau selakoe lelang (tinggi — tinggian); kalau terdjadi demikian tentoe tidak pandjanglah oemoernja S. A. terseboet, karena moestabil tiap kwartaal diloepakan (tidak terloekis) dihalamannja, jang dimaksoed atoeran terimakasih akan penjokong dan sebagai kwitantienja; maka oentoek mendjaga keamanan teroetama hidoep langsoengnja S. A. voorstel kami seperti :

|                      |   |                             |         |
|----------------------|---|-----------------------------|---------|
| Didalam<br>Indonesia | { | a. sekwardaal. . . . .      | f 0. 50 |
|                      |   | b. setengah tahoen. . . . . | f 1. 10 |
|                      |   | c. setahoen . . . . .       | f 2. 20 |
| Diloear<br>Indonesia | { | a. sekwardaal. . . . .      | f 0. 75 |
|                      |   | b. setengah tahoen. . . . . | f 1. 50 |
|                      |   | c. setahoen . . . . .       | f 3. 00 |

Semoea pendapatan itoe, kami serahkan kepada Congres kita ke XXI jang mengehaki S. A. dengan perantaraan Madjlis Pimpinan 'Aisijah jang menjorter segala hal jang akan dibitjarakan didalam Congres itoe.

Dibelakang hari, akan kami moeat poela kepoetoesan-nja, demikian djoega segala kepoetoesan Congres—Besar ke XXI di Makassar itoe.

Moedah—moedahan berhasillah maksoed kita.

Wassalam

Commissie van Redactie  
Soeara 'Aisijah.

—o—

Tidak adalah orang moekmin (laki—laki) dan moekminah (isteri) itoe, apa kila ditetapkan oleh Toehan Allah dan Oetoesannja, sesoeatoe perintah, akan ada pemelihannja dari oeroesan mereka. Barang siapa menentang Toehan Allah dan Oetoesannja, tentoe tersesat dengan terang sesatnja itoe. (Al Qoeran).

—o—



## PENDIDIKAN DAN PERTJONTAHAN

### BALKIS

Kandjeng ratoe negari Sabak

— 3 —

**K**ados poendi anggen kita bade nepa - toelada sajidatina Balkis, Malikatoe Sabak ?

Menawi kita menggali lelampahanipoen Kandjeng ratoe kasebat, mesti bade soemerap pijambak, bilih tjarijos poenika pantjen gawat sanget, ngemoe rahos ingkang lebet. Kados poendi boten, tijang medaraken perkawis keradjan, tabligh sarana serat lan wadijabala sarta oetoesan.

Ing ngriki koela nerangakan kanti tjekakan kemawon, soepados boten nelasaken papan. Dene para sederek ingkang kersa menggali pandjang, langkoeng sahe, tamtoe bade langkoeng pirsu kawigatosanipoen, pijambak.

Ing ajat-ajat Al—Qoeran, ingkang sampoen kasebat ing nginggil nerangaken, bilih kawontenanipoen keradjaan poenika, ingkang katah namoeng bade kemloengkoeng sanging-giling boemi, hambek sija dateng sasami, noeroeti hawa nafsoe lan ngatah-ngatahaken reh-rehanipoen ingkang dipoen wadajibaken asok boeloe - bekti; toemindakipoen tansah noelak dateng kaleresan, takloekipoen menawi kawon kekijatan. Kedjawi keradjaan ingkang soemarah dateng Goesti Allah, mligi namoeng bade mradinaken kesahenan; tijang katah oetawiradja - radja sakiwa tengenipoen dipoen atoeri sesarengan mlebet Agaming Allah.

Pramila, ingkang witjaksana Malikatoe Sabak, nalika nampi serat saking K. Nabi Soelaiman poenika, ladjeng niti pariksa : poenapa K. Nabi Soelaiman poenika ratoe ingkang

kados kalimrahanipoen, poenapa sanes, teka ngintoeni serat ngadjak soemarah.

Terang, pisoengsoengipoen dipoen wangsoelaken. Malah nampi saking verslagipoen Oetoesan, menawi pandjenenganipoen boten kersa nampi kaleresan, nanging bade ndadra anggenipoen nindakaken lampah ingkang lepat sarta poeroenipoen takloek menawi dipoen perangi; K. Nabi Soelaiman boten adjrih lan soemedija bade noempes.

K. Nabi Soelaiman tamtoe sampoen pirsas, sasampoenipoen pisoengsoeng wahoe dipoen toelak, mesti pandjenenganipoen ingkang pinoendjoel boedinipoen, kersa soemarah dateng Goesti Allah. Mila ladjeng ngleler kasetitenipoen sarana dipoen poendoet dampar-kentjananipoen lan dipoen ewahi.

Pantjen Kandjeng ratoe Sabak poenika inggil boedinipoen lan katah ngeiminipoen; senadjan dados ratoe ingkang kaja kagoengan wadija-bala ingkang gagah-gagah toer sami semoengkem ing sedaja dawoehipoen, malah pikantoe dampar-kentjana ingkang loehoer; ewa samanten boten noelak dateng kaleresan, kersa njendikani pangadjakipoen K. Nabi Soelaiman ingkang leres wahoe. Djer soemarahipoen poenika dateng Goesti Allah pijambak, boten ladjeng nami asor oetawi toendoek dateng keradjaan Soelaiman.

Poenika kenging kaalap toelada, poenapa dene pandjenenganipoen asring rerembagan oetawi „moesjawarah“ kaliyan para rajaka lan pengageng—pengagenging negari. Inggih pantjen perkawisipoen tijang katah oetawi pradja poenika kedah dipoen rembag dening tijang sanagari ngrikoe; awit legi—getiripoen dipoen rahosaken sesarengan lan tata-tentremipoen goemantoeng sedajanipoen.

Kandjeng ratoe Balkis poenika sanget petitis ing pemanggih, trampil ing pangandikan lan kagoengan kaweroeh ingkang inggil—inggil. Mila asring ngedalaken rembagipoen ingkang maton oetawi pangoewoeh ingkang djedjeg. Dalah



nalika dipoen soewoeni pirsā : „Poenapa poenika dampar-kentjana pandjenengan?“ ing mangka sampoen dipoen ewahi, djawab wangsoelanipoen : „Inggih kados poenika“ ; boten dipoen djawab : „Inggih poenika!“ awit soemerap wonten ewahipoen (bentenipoen) sakedik.

Pandjenenganipoen kersa tobat saking lampahipoen ingkang boten prajogi, ingkang sampoen — sampoen inggih poeroen ngapokki. Boten kados kalimrahanipoen tetijang ageng oetawi pengageng, menawi dipoen emoetaken malah ndadra lan males awon.

Kados tjekap samanten kemawon ringkesan tjatirijosanipoen kandjeng ratoe Sabak sarta pangalap toeladanipoen. Moegi-moegi maedahi dateng para mahos.

Wassalam

*Sajangati.*

— o —

Soedahkah toean mengirinkan bantoean oentoek S. A. ? Bantoelah dan bantoelah lagi ! soepaia 'S. A. bertambah soeboer dan banjak tersiarnja. Boekalah {dompet, kirimkanlah dengan segera, ini hari djoega. Sekikit-sedikit dari toean. mendjadi besarlah artinja bagi Soeara 'Aisijjah ini. (Adm.)

— o —

## AGAMA DAN NASEHAT

### KEMANAKAH KITA KEMBALI?

**S**idang pembatja Jth.!

Sebagaimana saudara - saudara telah mafhoem bahwa keadaan kaoem - kaoem jang telah mengakoei berigama Islam ditanah Indonesia ini sebahagian besar telah meloepakan Al Qoeran, sehingga mereka soekar sekali akan diper-satoekan atau diadjak bersama - sama mendjalankan kebadijkan. Kedjadian jang demikian ini tidak banja pada kaoem laki - laki sahadj, akan tetapi teroetama sekali pada kaoem prempoean, lantaran ma'ioemlah semendjak mereka meloepakan Al Qoeran, laloe mereka beranggap bahwa Sjoerga dan Neraka prempoean tergantoeng pada soeaminja. Anggapan inilah sehingga kini telah masoek dengan soenggoehsoenggoeh dalam sanoebari mereka, sehingga soekar sekali akan dihilanginja. Oleh karenanja, kami berpendapetan, bahwa djalan kita oentoek menghilangi penjakit terseboet, ta' lain jalah dengan Al Qoeran jang memang mendjadi pokok bagai kita kaoem Moeslimin sebagaimana firman Toehan dalam Al Qoeran soerat An-Nisa ajat 59 :

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ

Hai orang - orang jang beriman! toeroetlah kamoe akan Allah dan toercetlah.  
akan Pesoeroehnja.

Dengan ajat terseboet diatas tahadi, teranglah bagai kita, bahwa kita kaoem Moeslimat dan Moeslimin wadji



kembali toendoek kepada Al-Qoeran soetji dan Hadjets Nabi; lantaran hanja kedoeanja inilah jang dapat memperbaiki dan menghilangkan segala apa jang mendjadikan kemoendoeran kita dalam mendjalankan kebadjikan.

Adapoen adjaran Al-Qoeran kepada kita itoe boleh kita bagai mendjadi tiga bahagian ja'ni: 1. Choesoes bagai kaoem prempoean. 2 Choesoes bagai kaoem laki-laki dan 3. Oemoem ja'ni bagai kaoem prempoean dan lelaki. Tentang 3 matjam adjaran ini bolehlah saudara-saudara peladjar atau periksa dengan sendirian dan kemoedian djalankan apa jang moesti didjalankan. Hanja sahadja jang akan kami terangkan dengan sekedarnja jalah tentang adjaran Al-Qoeran kepada Oemoem.

Firman Toehan dalam Al-Qoeran soerat Taubat ayat 71 demikian :

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ  
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَمُرُّونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ .

Orang-orang Moe'min laki-laki, dan perempoean itoe setengahnja mengowasai setengahnja, mereka menjoe-roeh kepada kebadjikan dan mentjegah dari pada kedjelekan.

Dengan ayat terseboet diatas itoe teranglah bagai kita, bahwa kita orang-orang Moe'min baikpoen laki<sup>2</sup> maoepoen perempoean, disoeroeh-menjoeroeh kebadjikan dan mentjegah kedjelekan. Oleh karenanja mereka djoega disoeroeh kerdja bersama-sama karena mendjoendjoeng tinggi perintah Allah. sebagaimama firmanja dalam Al-Qoeran soerat Ali Imran ayat 103 demikian ;

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا  
تَفَرَّقُوا .

Dan peganglah tali Allah (Igama Islam) bersama-sama dan djanganlah bertjerai-berai.

Oleh sebab itoe, mengingat firman Toehan terseb  
diatas tahadi, kita kaoem Moeslimin dan Moeslimat wadib  
lah bersama-sama bergerak dalam perhimpoeannja masi  
goena mendjalankan segala hal-hal jang telah ditetapkan ole  
Allah soebhanahoe Wata'ala.

Kemoedian nistjajalah segala didikan orang-orang koe  
jang ta'sepadan dengan kemaoean Islam dan ta'tjotjok d  
ngan zaman kemadjoean dan persatoean ini akan bila  
dengan sendirinja.

Wassalam

*Chafsoh Batoerijah*

Kendal.

---

## KOEPI PAHIT.

Zelfcritiek tentang pemakaian n

**H**argailah poetoesan Madjis Tardjih !

Kaoem Moehammadijin jang ichlas hatinja, tidak mar  
dengan critikan Soekonde ini. Dasar Soekonde baik - ba  
mengingatkan. Insaflah siapa maoe insaf !

Soekondé merasa heran, bagaimanakah kaoem Moeha  
madijin laki-laki, malah ada Bestuur, Goeroe dan Pemi  
pinnja, masih ada jang memakai mas. Pada hal poetoese  
Madjlis Tardjih telah ditanfidzkannja: „Orang laki-laki  
memakai emas, haram hoekoemnja“. Loepakah ?

Horloge mas dan kantjing mas, apa lagi sendok - g  
poe perak dan alat makan perak, soedahlah tidak mere



Oleh sebab itoe, mengingat firman Toehan terseboet diatas tahadi, kita kaoem Moeslimin dan Moeslimat wadji-lah bersama-sama bergerak dalam perhimpoeannja masing-masing goena mendjalankan segala hal-hal jang telah ditetapkan oleh Allah soebhanahoe Wata'ala.

Kemoedian nistjajalah segala didikan orang-orang koena jang ta'sepadan dengan kemaoean Islam dan ta'tjotjok dengan zaman kemadjoean dan persatoean ini akan hilang dengan sendirinja.

W a s s a l a m

*Chafsoh Batoerijah*

Kendal.

---

## KOEPI PAHIT.

Zelfcritiek tentang pemakaian mas.

**H**argailah poetoesan Madjis Tardjih !

Kaoem Moehammadijin jang ichlas hatinja, tidak marah dengan critikan Soekonde ini. Dasar Soekonde baik-baik mengingatkan. Insaflah siapa maoe insaf !

Soekondé merasa heran, bagaimanakah kaoem Moehammadijin laki-laki, malah ada Bestuur, Goeroe dan Pemimpinja, masih ada jang memakai mas. Pada hal poetoesan Madjlis Tardjih telah ditanfidzkanja : „Orang laki-laki memakai emas, haram hoekoemnja”. Loepakah ?

Horloge mas dan kantjing mas, apa lagi sendok-garpoe perak dan alat makan perak, soedahlah tidak mereka

pakai. Tetapi, itoe vulpen, katja mata, peniti dasi, dsb, kenapakah masih memilih jang mas. Boekankah haram djoega!

Soekonde mintak, mana djeleknja dan apa salahnja, pakaian kemasannja itoe diberikan kepada isterinja atau anak-perempoeannja sadja, jang diperkenankan memakai emas.

Boekanlah Soekonde hanja semata-mata membela kaoem 'Aisijjah, soepaia ditambah (diberi) vulpen mas, katja mata mas, peniti mas. Ja tentoenja, kalau bisa dan tersilah. Akan tetapi, didjoeal pocn, ridla; asal laki-laki Moehammadijin djangan memakai mas. memenoehi perintah Allah, jang soe-dah ditanfidzkan oleh Hoofdbestuur dari Madjlis Tardjeh.

Heran Soekonde sampe geleng-geleng kepala. kalau Soekonde lihat, Oelama Tardjih jang bersidang soeboeh-soeboeh, kadang-kadang tengah-tengah hari, dengan soe-sah pajah mengilangkan ngantoek dan menahan lapar dalam meneliti dalil-dalil; tiba-tiba poetoessannja, hanja dibegitoekan oleh kaoem Moehammadijin. Heran, heran betoel, soekonde tambah mengela-gelokan kepala.

Moega-moega sesoedah ini ada peroebahan, kalau tidak, awas! tentoe mereka itoe akan saia atoerkan kepada H. B. Dan nama-namanja Soekonde moeat disini. <sup>1)</sup> Kalau koepi ini koe-rang pahit, beloem mengilangkan ngantoek. Soekonde akan menambah dengan brotowali, kalau mereka soeka.

Ingatlah siapa maoe ingat.

Tot zien!

SOEKONDE.

---

1) Kewadjaban saudara demikianpocn Hoofdbestuur hanja memberi nasehat, Kami pertjaia tentoe kaoem Moehammadijin menghargainja. Djangan berhenti-henti memberi nasehat, tidak oesah nama-nama jang melanggar poetoesan itoe di kirimkan kepada kami.



SEROEAN DARI 'AISJIJAH  
KOEALA KAPOEAS.

- Bismillahirrah manirrahim,  
Memoedji Toehan Rabbal 'alamin,  
1. Semoea bersaudara kita Moeslimin,  
Jang mempoenjai sifat Moe'min.

- Teroetama sekali seroean kami,  
Kepada bangsakoe kaoem isteri,  
2. Berdjabat tangan sepoeloeh djari,  
Deradjat lemah kita sedari.

- Hai Poeteri kaoem bangsakoe,  
Tiadakah kita berhati piloe,  
3. Ini zaman akan berlakoe,  
Tecsel isteri sedjati hendak dipangkoe.

- Maksoed bersama madjoe kedepan,  
Menoentoet ilmoe djanganlah bosan,  
4. Doenia achirat djangan ketinggalan,  
Agar soepaja mendjadi haloean.

- Wahai saudarakoe, saudara Djawa,  
Saudaramoe Borneo banjak ketjawa,  
5. Minta bantoe kami semoea,  
Soepaja dapat lekas madjoe kemoeka,

- Saudaramoe Borneo lama terkebelakan  
Karena ta'ada mempoenjai toelang,  
6. Saudara Djawa haraplah pegang,  
Saudaramoe Borneo sangatlah girang.

- Djawa, Celebes, Borneo dan Sumatra,  
Wadjib kita angkat bersaudara,  
7. Poelaunja berserak<sup>2</sup> Indonesia namanja.  
Tempat kita melebarkan igama.

Commissie van Redactie lela oetama,  
Saja sitti Oemrijah gelaran nama,

8. Kehadapan Soeara 'Aisjijah datang mendjelma,  
Hadjat berladjar memboeka soeara.

Saja mengarang baroe berladjar,  
Anak Koeala Kapoeas boekannja Bandjar.

9. Memegang pena tangan menggetar,  
Tambahan poela hati berdebar.

Saja mengarang boekannja pandai,  
Bodohnja sama dengan keledai,

10. Sekedar membangoenkan teman dan handai,  
Jang masih tidoer lagi sangatlah lalai.

Demikian poela saja pohoni,  
Kehadapan Sitti pemegang Redactie,

11. Karangan sja'ir harap correctie,  
Dalam Soeara 'Aisjijah dapat sijmpathie.

*Sitti Oemrijah*

---

Hai Asma !, sesoenggoehnja perempoean itoe apa bila  
soedah dewasa, tidak boleh tertampak melainkan ini dan ini;  
djoendjoengan Nabi menoendjoekkan moekanja dan kedoea  
oedjoeng—tangannja. (Hadiets ).